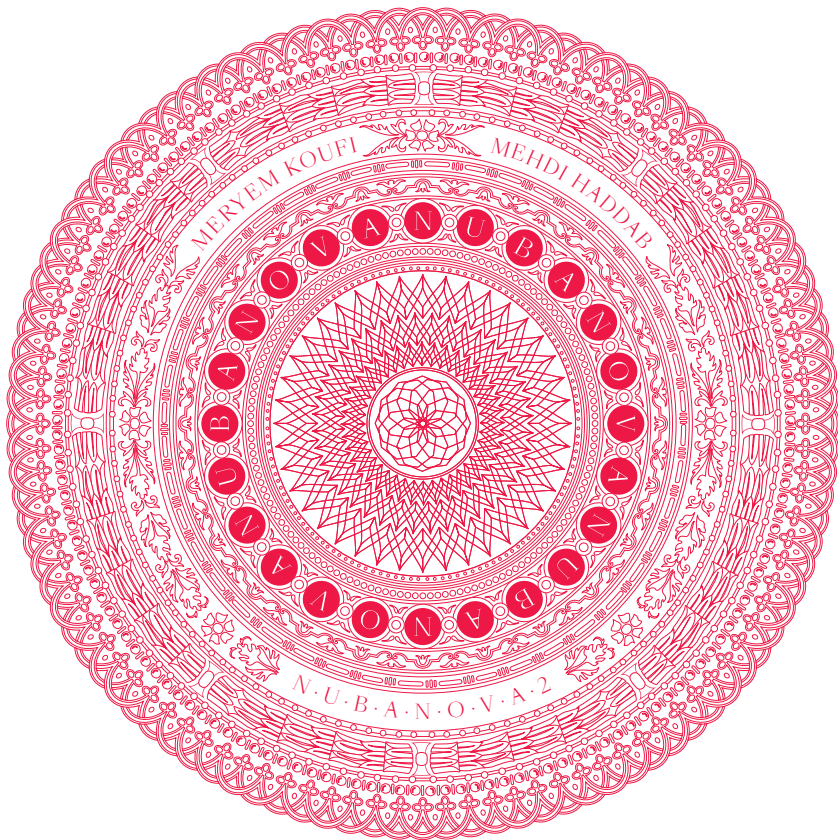
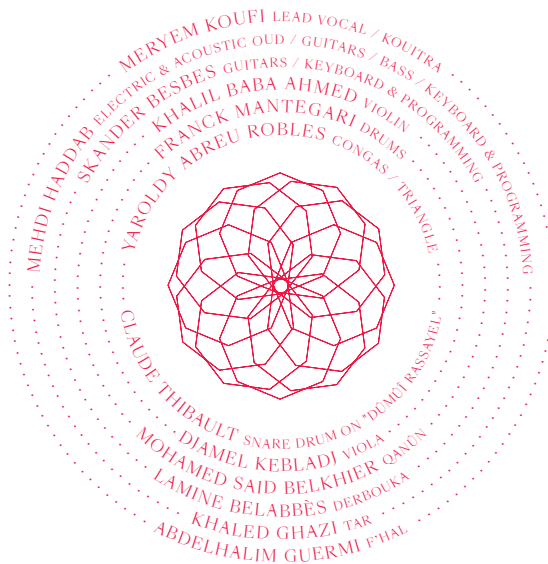








# NUBA NOVA 2

MERYEM KOUFI ~ MEHDI HADDAB

**M'CEDDER ZIDANE**

- 01 TAHYA BIKOUM · PART I 02:56
- 02 ISTIKHBAR KOUTRA ZIDANE 01:43
- 03 TAHYA BIKOUM · PART II 03:15
- 04 TAHYA BIKOUM · PART III 01:22

**B'TAÏHI M'DJENBA**

- 05 LAOU KAN EL MILAH YOUNSIFOU · PART I 04:16
- 06 LAOU KAN EL MILAH YOUNSIFOU · PART II 02:08

**DERDJ GHRIB**

- 07 KOURSI RASD 00:38
- 08 ISTIKHBAR F'HAL GHRIB 01:42
- 09 DÛMÛÏ RASSAYEL 04:43

**INSIRAF ZIDANE**

- 10 ATIR AL ANFASS · PART I 02:56
- 11 ATIR AL ANFASS · PART II 02:00

**KHLASS RAMLEL MAYA**

- 12 ISTIKHBAR FOR ERIK 02:19
- 13 RIMOUN NADHRATNI 04:08

- 
- 14 AROUBI MEZMOUM 05:35



تحيا بكم كلُّ أرض تنزلون بها  
Où que vous fassiez halte  
Wherever you set foot

تَحْيَا بِكُمْ كُلُّ أَرْضٍ تَنْزِلُونَ بِهَا – كَأَنَّكُمْ فِي بَقَاعِ الْأَرْضِ أَمْطَارُ  
وَتَشْتَهِي الْعَيْنُ فِيكُمْ مِنْظَرًا حَسَنًا – كَأَنَّكُمْ فِي عَيْنِ النَّاسِ أَقْنَامُ

—

Où que vous fassiez halte, la terre revient à la vie,  
Comme si au sol vous amenez la pluie salubre.  
Aux yeux vous offrez le spectacle attirant du beau,  
Pareillement aux astres qui charment le regard des êtres.

—

Wherever you set foot, the earth springs back to life,  
As if you brought benevolent rain to the ground.  
To the eyes you bring the attractive spectacle of beauty,  
Just like the stars that charm the gaze of beings.

لو كان الملاح ينصفوا  
Si d'équité  
If in fairness

لَوْ كَانَ الْمَلَاخُ يَنْصِفُوا – وَيَحْنُوا عَلَى الْعَاشِقِ بِحَالِي  
وَهُمْ بِذَلِكَ يَعْرِفُوا – عَلَى خَبِيرِهِمْ مَاذَا جَرَى لِي  
كُؤُوسَ الْمَدَامِ صَفَّقُوا – وَاسْقُونِي مِنْ مَاءِ الدَّوَالِي  
وَكَاسِي فِي يَدَيَّ . وَمَا عَلَيَّ . كُؤُوسَ الْمَدَامِ فِي عَشِيَّة

—

Si d'équité les belles accordaient  
Leur déférence aux amoureux tel que moi,  
D'autant qu'instruites elles sont de ce dont  
Leur passion me fait endurer.  
Coupe sur coupe d'un vin pur,  
M'ont-elles servi : élixir de la vigne.  
Je tiens mon gobelet,  
Et respecte mes engagements  
Durant un soir d'ivresse.

—

If beautiful women granted in fairness  
Their respect to those in love, such as myself,  
As much as they may be aware of what  
Their passion makes me endure.  
Cup after cup of pure wine,  
They served me: the elixir of the vine.  
I hold my cup,  
And honour my commitments  
During a drunken evening.

دموعي رسايل  
Pleurant  
Weeping

دَمُوعِي رَسَائِلُ - رَانِي بِالْوَسِيلَةِ - وَقَدْ جِئْتُ سَائِلُ - إِلَيْكُمْ ذَلِيلًا  
فَلَا تَطْرُدُونِي - وَلَا تَهْزُونِي - لِأَنِّي تَوَسَّلْتُ - بِأَهْلِ الْوَسِيلَةِ  
أَحِبَّاءَ قَلْبِي - عَزَمْتُمْ الرِّجِيلَ - وَخَلَقْتُمُونِي - مُشَوِّقَ عَلِيْلَا  
وَمِنْكُمْ تَطَلَّمْتُ الْعَرَامَ . مَا نَعَشَقُ سِوَاكُمْ وَالسَّلَامَ

Pleurant, je cherche auprès de vous caution;

Me voici votre humble solliciteur.

Ne me repoussez pas ! Ne me chassez pas !

Je ne cherche que l'intercession des bonnes gens.

Aimés de mon cœur, vous vous apprêtez à partir !

Me laissant souffrant en proie à l'ardente passion

Alors que c'est de vous que j'ai appris à aimer,

Sachez que je n'aimerais que vous, pour dernier mot.

Weeping, I seek your support;

Here I am, your humble supplicant.

Do not reject me! Do not chase me away!

I seek only the intercession of good people.

Beloved of my heart, you prepare to leave!

Leaving me suffering, prey to ardent passion,

Though it was from you that I learned to love,

Know that I will love only you, for my last word.

عاطر الأنفاس  
Toi aux effluves parfumés  
You with your fragrance

عَاطِرُ الْأَنْفَاسِ - أَشَقْنِي نَشْرَبُ  
مَنْ خَمَرَ فِي الْكَأْسِ - وَالْعَقْلُ يُسَلِّبُ  
حَدِيثُ قَالُوا النَّاسُ - مَنْ عَشَقَ يَتَغَبَّ  
نَسْرَجُ الْأَقْدَامِ الْمُوشِيَةِ . سَاعَةُ الْأَفْرَاحِ مَا لَهَا دِيَّةُ  
فَمُ نُدِيرُوا الرَّاحَ يَا الرِّمِيكِيَّةَ . نَعْنَمُ يَا صَاحَ زُهْوًا فِي الدُّنْيَا  
أَنَا وَأَنْتِيَا

Toi aux effluves parfumés,

Verse-moi à boire

Une coupe de vin,

Tant l'esprit est ravi.

Il est certes affirmé

Combien dure est l'épreuve d'amour

Nous mêlons dans les gobelets

Le breuvage des vendanges tardives:

Heure d'exultation

Qui n'a point de prix.

Hardi ! Emplissons les coupes,

Belle courtisane,

Passagère est l'heure mondaine

Entre toi et moi.

You, with your fragrant scent,  
 Pour me a drink,  
 A cup of wine,  
 So delighted is my spirit.  
 It is certainly true  
 How hard is the trial of love.  
 In our cups we blend  
 The brew of late harvests:  
 A moment of exultation  
 That is priceless.  
 Be bold! Let us fill the cups,  
 Beautiful courtesan,  
 Fleeting is this worldly hour  
 Between you and me.

•

### ريم نظرتني شغفت بها Regard furtif d'une biche A deer's furtive glance

رِيمَ نَظَرْتَنِي شُغِفْتُ بِهَا – طَلَّتْ مِنَ الْبَابِ بِسَنَا نُورَهَا  
 وَهِيَ تَقُولُ فِي أَوَّلِ يَادِهَا  
 أَهْلُ الْأَنْدَلُسِ يَفْهَمُوا الْإِشَارَةَ . هُمْ عَلَمُوا الْحُبَّ لِلنَّصَارَى

يَا مَنْ مَلَكَتْ قَلْبِي الْمَتَّيْمَ – زَانِي نُحْبِكَ وَاللَّهُ يَعْلَمُ  
 خَائِفٌ لَا تَمُوتُ عَاشِقٌ مَتَّيْمٌ  
 وَمَنْ يُحِبُّكَ يَا قَمَرٌ فِي دَارَةٍ . عَلَّاشٌ تَوَدِّي لَهُ الْخَسَارَةَ

أَهْلُ الْأَنْدَلُسِ يَفْهَمُوا الْإِشَارَةَ . هُمْ عَلَمُوا الْحُبَّ لِلنَّصَارَى

كَمْ دَانِي تَعَشَّقُ وَالسَّيْرُ بَاقِي – ثَوْبِي تَمَرِّقُ بَيْنَ السَّوَاقِي  
 فِي حِفَّةٍ أَخْفَقَ سَلَبَتْ أَرْمَاقِي  
 نَوَّارٌ يَجْلِي عَلَى نَوَّارَةٍ . نَشْمٌ مِسْكًا مَعَ الْبَهَارَةِ  
 أَهْلُ الْأَنْدَلُسِ يَفْهَمُوا الْإِشَارَةَ . هُمْ عَلَمُوا الْحُبَّ لِلنَّصَارَى

—

Regard furtif d'une biche qui m'a séduit :  
 Apparition lumineuse au seuil de la porte.  
 Surprenante, elle déclama inopinément :  
 L'Andalou, possédant le sens des subtilités,  
 Initia le Chrétien aux jeux de l'amour.  
 Ô toi qui règnes sur mon cœur asservi,  
 Dieu sait à quel point je t'aime.  
 Je crains de mourir esclave (inassouvi) :  
 A l'amant qui t'adore, ô astre rayonnant,  
 Pourquoi infliges-tu la pénible frustration ?  
 L'Andalou, possédant le sens des subtilités,  
 Initia le Chrétien aux jeux de l'amour.  
 Je t'aime tant, dans le secret toutefois,  
 Et l'ardeur vaine me fait lacérer mon habit.  
 Fou m'a-t-elle rendu en fascinant mon regard,  
 Cette fleur dans son apothéose  
 Qui embaume le musc et s'entoure de splendeur.  
 L'Andalou, possédant le sens des subtilités,  
 Initia le Chrétien aux jeux de l'amour.

A deer's furtive glance that seduced me:  
 A luminous apparition at the doorstep.  
 Surprising, she unexpectedly declared:  
 The Andalusian, possessing a sense of subtlety,  
 Initiated the Christian into the games of love.  
 O you who reign over my enslaved heart,  
 God knows how much I love you.  
 I fear dying enslaved, unfulfilled:  
 On the lover who adores you, O shining star,  
 Why do you inflict such painful frustration?  
 The Andalusian, possessing a sense of subtlety,  
 Initiated the Christian into the games of love.  
 I love you so much, though in secret,  
 And vain ardour makes me rip my clothes.  
 She has driven me mad, captivating my gaze,  
 This flower in its apotheosis,  
 Which perfumes the air with musk  
 and surrounds itself with splendour.  
 The Andalusian, possessing a sense of subtlety,  
 Initiated the Christian into the games of love.

•

#### AROUBI

مَنْ عِنْدَهَا حُرُوفٌ بَيَّادٌ

مَنْ عِنْدَهَا حُرُوفٌ بَيَّادٌ الرِّبِّيُّ وَلَفِي عَبَّائُو  
 يَأْسَعُدُ مَنْ تَلَقَّاهُ

الرِّبِّيُّ وَلَفِي عَبَّائُو  
 الْخَدُّ نَحْطِيكَ أَنْعَاوُ فَايْتُ الْقَمَرُ يَطَّيَّادُ  
 الْثِيْتُ مَنْ فَوْقَهُ طَلَقَاتُو أَكْجَلُ زَنْجِي وَأَنَادُ

الْثِيْتُ مَطْلُوقٌ مَحْبَلُ فُوقِي الْجَبِينِ بَيَّانُ أَكْجَلُ  
 الْعَيْنُ خَزَرَتْهَا تَقْتُلُ وَالشَّمَرُ نَائِمُ سَاهُ  
 نَعْسَانُ مَسْكِينُ مَذِلُ مَنْ نَظَرُو مَضَاهُ

الْعَيْنُ كَحَلَّةٍ قَتَّالَةُ وَالْخَدُّ الْأَحْمَرُ يَتَلَّالَةُ  
 ذِيكَ الشُّفَةُ الْمَذْبَالَةُ رِيْقَهَا عَسَلُ يَا مَا إِخْلَادُ  
 طِفْلةٌ ضَوَّيْرَةُ وَ زَعْبَالَةُ يَأْسَعُدُ مَنْ تَلَقَّاهُ

طِفْلةٌ ضَوَّيْرَةُ وَ ظَرِيْفَةُ مَشِيْتَهَا عَلَى الْأَرْضِ خَفِيْفَةُ  
 جِيْنُ رَمَاتِ التَّلْحِيْفَةِ بَانَ وَشَهَا بَضِيَاهُ  
 بَقِيْتُ نَنْظُرُ فِي الْهَيْفَا تَعْتَلِي قَمَرُ فِي سَمَاءُ

بَقِيْتُ نَنْظُرُ وَ نَصَحُ رَيْتُ فِي الصَّدْرِ زَوْجُ تَفَافُحُ  
 عَلَيْهِمْ سَالَفُ طَايِحُ زَنْجِي كَحْلُ وَأَنَادُ  
 الْقَدُّ كِي الْغَضْنُ يَتِمَايِحُ مَنْ رَاهُ يَتِمْنَاهُ

—

Celle qui détient les lettres de l'éclat,  
 Ma bien-aimée s'est accaparé la beauté,  
 Heureux soit celui que son pas croise.  
 Elle ensorcelle quiconque la croise,  
 Je décris sa joue à la clarté posée,  
 Lumineuse et douce comme la lune qui s'embrase,  
 Ses cheveux noirs, dénoués, la font rayonner.  
 Ses cheveux lâchés, tendrement emmêlés,

Noirs sur son front comme une nuit courtoise,  
Son regard transperce, fin et armé,  
Ses cils fiers fondent l'âme dans leur noblesse.  
Fondant de charme et de dignité,  
Que Dieu protège son bonheur et sa voie tracée.

Ses yeux noisette, doux mais assassins,  
Ses joues rouges, éclatantes de foi,  
Ses lèvres, fleurs aux pétales déclinants,  
Sa salive est sucre, miel et émoi.

Svelte et courtoise, elle danse sans poids,  
Chanceux celui que son regard choisit.

Si jeune encore, gracieuse et posée,  
Plus belle encore sans sa Telhifa soyeuse,

Béni soit celui qui peut la contempler,  
Car en la voyant, j'ai vu la lune heureuse.

Envoûté, j'admire sa beauté,  
J'ai vu alors une poitrine en pomme  
Sa mère la couvrirait telle l'obscurité  
Beau rameau, douceur de baume  
La désire celui qui la voit.

—

She who holds the letters of radiance,  
My beloved has monopolized beauty,  
Happy is he whose path she crosses.  
She bewitches all who cross her path,  
I describe her cheek in the gentle light,  
Luminous and soft like the moon ablaze,  
Radiant as her black hair falls.

Her hair loose, tenderly tangled,  
Black on her forehead like a courtly night,  
Her gaze pierces, sharp and unerring,  
Her lashes, proud and noble, melt the soul.

Melting with charm and dignity,  
May God protect her happiness and her chosen way.

Her hazel eyes, gentle but deadly,  
Her red cheeks, glowing with faith,  
Her lips, flowers with fading petals,  
Her saliva is sugar, honey and emotion.  
Slim and courteous, she dances weightlessly,

Lucky is the one her gaze falls upon.

Still so young, graceful and poised,  
Even more beautiful without her silky Telhifa,  
Blessed is the one who can contemplate her,

For in seeing her, I saw the moon happy.

Enchanted, I admired her beauty,

I saw an apple-shaped breast  
Her fringe covered it like darkness  
Beautiful branch, sweet balm

To see her is to desire her.



PROJECT DEVELOPMENT

Meryem Koufi  
Mehdi Haddab

EXECUTIVE PRODUCER  
PRODUCTION COORDINATION

Ensemble Meryem Koufi  
Flora Rebiscoul

PRODUCED, ENGINEERED  
& RECORDED BY

Mehdi Haddab

MIXED BY

Mehdi Haddab

MASTERED BY

Raphaël Jonin

ADDITIONNAL RECORDING

Bruno Ralle DRUMS & VIOLIN IN PARIS  
Skander Besbes GUITARS

ADDITIONNAL PRODUCING

Skander Besbes  
on "Dûmûi Rassayel"

RECORDED AT

Studio Tariq Ibn Ziyad  
ALGIERS

Studio Mourad Raïs  
VILLENUEVE-SUR-LOT

Studio Kuroneko  
PARIS

Studio Le Son dans l'Eau  
BIARRITZ

MIXED AT

Studio Mourad Raïs  
VILLENUEVE-SUR-LOT

GRAPHIC DESIGN

Kais Dhifi



REMERCIEMENTS ~ Institut Français d'Algérie : Ahlem Gharbi · Kenza Souffi Bachir · Cécile Renault · Nicolas Robida IF ALGER · Amine Harat · Chemseddine Boudjelal · Faouzi Bouhafs IF ANNABA · Dorothee Engel INSTITUT DU MONDE ARABE · David Queinnec · Michel Le Bastard · Amine Khaled Mohand Sahki · Talal Chaker Kacimi El-Hassani POUR LA TRADUCTION DE "AROUBI" · Stéphane Krasniewski ET SON ÉQUIPE · Nora Beneddine · Famille Benani · Flora Rebiscoul · Marwa Sellamna · Gilles Fruchaux BUDA MUSIQUE · Bruno Ralle · Léo Spiritof Luc & Fanny Marie Sainte BIARRITZ · Irène Rifaud & Xavier Perrin LUTHERIE OUD ÉLECTRIQUE · Wolfgang Früh LE POINT D'ACCROCHE · Corina & Luc Miguérès · Martine-Joséphine Thomas · Michel Rostain · Sud Musique Arles · Lauret Musique VSL · Ce disque est un hommage tout particulier à : Hamdi Benani · Reinette L'oranaise · Mustapha Skandrani · Dahmane Ben Achour · Mohamed Khaznadji · "À mon Maître, Tarik Hamouche, mon éternelle reconnaissance" Meryem Koufi

**BUDA**  
MUSIQUE

ENSEMBLE  
MERYEM KOUFI

**Adami**

CET ALBUM A ÉTÉ RÉALISÉ  
GRÂCE AU SOUTIEN DE  
L'INSTITUT FRANÇAIS D'ALGÉRIE

**INSTITUT  
FRANÇAIS**  
ALGÉRIE

